TECHNIQUES, METHODS, AND IDEOLOGIES OF THE TRANSLATION OF THE *WASHFĪ* PHRASE NOVEL *BANĀT AL-RIYĀDH* IN ENGLISH TO THE QUALITY OF THE TRANSLATION

Siti Roudhotul Jannah
Universitas Ahmad Dahlan
Email: nanalyah55@gmail.com

dan

Yoyo
Ahmad Dahlan Universiy Yogyakarta
Email:yoyo@bsa.uad.ad.ic

ABSTRACT

This research aims to 1) define the washfī phrase in the translated Arabic novel of Girls of Riyadh by Marilyn Booth, 2) describe the technique, method, and quality of translation, 3) to define the ideology of the washfī phrase. This research used the descriptive qualitative method. The respondents evaluated the accuracy, acceptability, and readability of the translation result. This research data resourced with formal and material objects. The material object consists of two Arabic and English version novels. The formal object consists of the washfī phrase of both the novels at once questionnaire. The result of this research there are two kinds of techniques, they are: 1) single variant technique, 2) couplet variant technique. They are 11 techniques: 1) literal 3, 2) established equivalent 3, 3) reduction 1, 4) deletion 3, 5) borrowing 1, 6) generalization 1, 7) particularization 2, 8) variation 4, 9) adaptation 1, 10) addition 1, 11) discursive creation 2, 12) linguistic compression 1, 13) modulation 2. Couplet variant techniques are: 1) deletion+literal 1, 2) modulation+addition 1, 3) modulation+literal 1, 4) particularization + borrowing 1, 5) linguistic compression + particularization 2. This washfī phrase translation has high accuracy levels score 3, high acceptability 2, and low legibility levels 1.

Keyword*: washfī phrase, translation technique, quality of translation*

A. INTRODUCTION

Girls of Riyard novel of Marilyn Booth is an English version of the Arabic novel; the novelis *Banāt al-Riyādh* of Rajaa Abdullah Alsanea. It told stories of hedon's life, liberals in Saudi. So that's a controversy among conservative Saudi society. But, liberals to make role models on that. The novel has a distinctive value to the reader representative description that is comprehensive about hedon's life and liberals.

The translator needs a master of source language so that no deviations occurred understanding against mastering target language[1]. This research focuses on translatingthe quality *washfī* phrase in the novel as a divider of the problem. A translation is a tool of interlingual verbal communication that used the difference of bilingualism through ideology to involve both languages.[2]

The ideology depends on technic and translation methods that applied in translation activity that will affect accuracy, acceptability, and readability aspect.Here are portions of examples in the novel studied like the example below:

---

[1]Havid Ardi, "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku "Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad ke XIX/XX" (Universitas Sebelas Maret, 2010).

[2]Wiji Lestari, Y Yoyo, Abdul Razif Zaini,"Amplification and Description Techniques in the Translation of Arabic Phrases in Matan Al-Ghayahwa Al-Taqrib," Izdihar:Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature, Vol. 3, No. 2 (2020): 113-128.

أَوْ أَنْ تَدُوْسَ هِيَ الطَّرْفُ الأَمَامِي الطَّوِيْلُ فَتَقَعُ عَلَى وَجْهِهَا كَمَا يَحْدُثُ

فِي الأَفْلَامِ الكُوْمِيْدِيَةِ[3] (p.3)

Or that she wouldn't trip over the floor-length hem of her dress and fall flat on her face like in a **comedy show**. (p.4-5)[4]

والأفلام الكوميدية a translator used particularization techniquein which the translator chose the word *show*so that the translation of الأفلام is not *the film*because the translator considered to a precision aspect. Although this translation has been useful in the translation must be to fill three-elements are accuracy, acceptability, and readability. The technic used disposed to target language. So, the method's is disposed on adaptation problem or target language emphasis. So that, the ideology is disposed to domestication ideology.

Based on the background, the researcher will evaluate the translation of the novel Banāt al-Riyādh by focusing on the accuracy, acceptability, and legibility aspect.[56]

B. RESULT AND DISCUSSION
1. The Result of Research
a. Data Description Based on Translation Techniques

The analysis below of techniques *washfī* phrase in the novel *Banāt al-Riyādh* included the English version.

Table 1.1Data 1

Number of Code	Source Language	Target Language
1/BR/SL/GoR/TL	سيداتي انساتي سادتي أنتم على موعد مع أكبر الفضائح المحلية (p.2)	Ladies and Gentlemen: you are invited to join me in one of the most explosive <u>scandals</u> and noisiest. (p.1)

This data used reduction+literal on الفضائح المحلية phrase. Because المحلية was not translated, and الفضائح used literally.

Table 1.2 Data 2

Number of Code	Source Language	Target Language
2/BR/SL/GoR/TL	لكل من يجد في نفسه الجراة الكافية لقراءة الحقيقة عارية على صفحات الإنترنت, والمطلوبة للحصول على تلكالحقيقة(p..7)	To everyone out there who has got <u>enough inner courage</u> to read the naked truth laid out on the World Wide Web and the resolve to accept the truth. (p.13)

Modulation+addition on الجراة الكافية phrase. The translator has added*inner* in this translation.

---

[3]بنات الرياض" , رجاء عبد الله الصانع," t.t., http://tech.groups.yahoo.com/group/aafaq.

[4]Marilyn Booth, *Girls of Riyah* (Penguin Group, 2008).

[5]Sumardiono M.R. Nababan, "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan" 24 (2012): 39–57.

[6]**Muhammad Irfan Faturrahman, Yoyo Yoyo, and Abdul Razif Zaini,** "Technique and Quality Translation of Idhafi in The Matan Hadits of Arba'in al-Nawawi" Jurnal Al-Bayan, Vol. 12, No. 2 (2020): 208-224.

Table 1.3 Data 3

Number of Code	Source Language	Target Language
3/BR/SL/GoR/TL	مع الصبر اللازم لمسايرتي في هذه التجربة المجنونة (p.2)	with of course the essential patience to stay with me through this insane adventure(p.1)

Modulation+literal technic. on التجربة means *experiment*[7]. the *experiment* is the name of academic research.

Table 1.4 Data 4

Number of Code	Source Language	Target Language
4/BR/SL/GoR/TL	و من لا يعجبه ذلك فليشرب من البحر ففي الحب لا بعدك و لا قبلك كما تقول الاغنية المعروفة(p.3)	If anyone doesn't like my sayingso they can go drink from the sea. (p.3)

In the sample data, the translator used the deletion technic. In الاغنية المعروفةphrase was not translate.

Table 1.5 Data 5

Number of Code	Source Language	Target Language
5/BR/SL/GoR/TL	أو أن تدوس هي الطرف الأمامي الطويل فتقع على وجهها كما يحدث في الأفلام الكوميدية(p.3)	Or that she wouldn't trip over the floor-length hem of her dress and fall flat on her face like in a comedy show. (p.4-5)

The sample isالأفلام الكوميديةphrase. The translator used couplet technic are borrowing + particularize techniques. The borrowing technique in الكوميديةis "*comedy*" and particularization in الأفلامis "*show*" is not *"film."*

Table 1.6 Data 6

Number of Code	Source Language	Target Language
6/BR/SL/GoR/TL	أم أن الزواج هو القاعة الضخمة والمدعوات والمطربة والعشاء ؟(p.18)	Or did getting married mean the ballroom, the guests, the live singer and the dinner ? (p.33)

Resduction technic on الضخمة means *big*[8]so, it is only used *the ballroom*[9].

---

[7]J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*.P.163

[8]J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*.P.31

Table 1.7 Data 7

Number of Code	Source Language	Target Language
7/BR/SL/GoR/TL	هل تخبر والدها عما تم في تلك الليلة <u>السوداء</u>(p.19)	Should he tell her father what had happened on <u>that bitter night</u>? (p.34)

From this sample data, the translator used calque technic who is transferred of translation in literal translation from source language is الليلة السوداءin the target language is *"that bitter night."*

Table 1.8 Data 8

Number of Code	Source Language	Target Language
8/BR/SL/GoR/TL	وهي تقرأ لهن القصيدة التي خطها فيصل على <u>البطاقة المرفقة بالهدية</u> <u>(p.33)</u>	She read to them the poem Faisal had written on<u>the card accompanying</u> the gift. (p.58)

The researcher found that the translator used literal technic in this sample data. The source and target language have been synonymous and grammatically.

Table 1.9 Data 9

Number of Code	Source Language	Target Language
9/BR/SL/GoR/TL	أخبرته أنها لاتحب كتبة <u>الرسائل النصية</u> فهي تتطلب منها وقتا ليست في غنى عنه(p.122)	She informed him that she didn't like to <u>write message</u> as she found that a waste of time and effort she didn't have to spare.(p.214)

The translator used a generalization technic that could be the specific terms to generally that is specific to the general term in الرسائل النصيةphrase.

Table 1.10 Data 10

Number of Code	Source Language	Target Language
10/BR/SL/GoR/TL	كان يرتدي <u>العباءة النسائية السوداء</u> التي فصلتها على مقاسه بعد أن أصر على أن تشتري له عباءةكعباءتها (p.134)	Would throw on his miniature <u>black woman's abaya</u>, which Gamrah had cut and hemmed to his size after he demanded that she buy him one exactly like hers. (p.232)

The borrowing+literal technic in this sample data is borrowing from source language to target language العباءة be *abaya* and النسائية السوداءmean *black woman's.*

---

⁹Longman, *Longman Advanced American Dictionary*.

Table 1.11 Data 11

Number of Code	Source Language	Target Language
11/BR/SL/GoR/TL	أجبرت سديم على أن تبصم في الدفتر الضخم, بعدما جوبه احتجاجها على عدم السماح لها بالتوقيع بالاهمال (p.17)	During the official proceedings, Sadeem presses her fingerprint into the page in the enormous <u>registry book</u> after her protest about not being allowed to sign her name was dismissed (p.31)

The translator used the reduction technic in this sample data. In the dictionary, الدفتر means *"book"* or *"register."* The translator did reduction of الضخم in this case.

Table 1.12 Data 12

Number of Code	Source Language	Target Language
12/BR/SL/GoR/TL	باتجاه منصة العروس فتتزاحم النساء مبتعدات وكل واحدة تبحث معها أو مع من حولها عما تغطي به شعرها ووجهها والمكشوف منجسدها عن أنظار <u>الرجال القادمين</u> (p.5)	The women retreated en masse, desperately searching for whatever they or their friends had that would conceal their hair and face, not to mention any other revealing body parts from the eyes of <u>those men on the march.</u>(p.8)

The modulation technic on الرجال القادمين phrase means *those men on the march* of *step in front* [10].

Table 1.13 Data 13

Number of Code	Source Language	Target Language
13/BR/SL/GoR/TL	بل إنها لم تكن تتكلم معها في أي من هده المواضيع من قبل, تلقت قمرة دروسا مكثفة في <u>العلاقات الزوجية</u> (p.6)	But her strong convictions that a girl should be utterly naïve and guys should be experienced melted away in an instant the moment the girl had that <u>marriage contract.</u> (p.12)

The modulation technic, the contract shouldn't be to use, it must change with *that marriage*.

Table 1.14 Data 14

Number of Code	Source Language	Target Language
14/BR/SL/GoR/TL	دخل السوق, تفرقت الفتيات إلى مجموعتين, مجموعة البنات تتر أسهن سديم, و مجموعة <u>الباب المكونة</u> من ليس و ميشيل و إلى جانبهما ذلك <u>الشاب الوسيم</u> (p.9)	Once inside the mall the young women split up into two groups, one made up of Sadeem and Gamrah, the other of Lamees and Michelle and <u>the handsome young man.</u> (p.16)

The literal technique is on الشاب الوسيم phrase.

---

[10] J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*. P. 823

Table 1.15 Data 15

Number of Code	Source Language	Target Language
15/BR/SL/GoR/TL	فليس من حقهن أن يطالبنها بافشاء سر صديقاتها, والأفضل لهن كمعلمات أن يبحثن عن الفاعلة الحقيقية بأنفسهن(p.22)	They had no right to make her divulge the secrets of her friends. It would be more appropriate for them to search for the real culprit on their own.(p.40)

The translator used the particularization technic in this sample data. The real culprit is a specific term but in the dictionary means the real actor. It is the general term.

Table 1.16 Data 16

Number of Code	Source Language	Target Language
16/BR/SL/GoR/TL	عندما أصبح العروس و من معه على بعد خطوات بسيطة(p.5)	When the groom and his companions were just stepped away. (p.8)

The translator used an established equivalent technic in this sample data. The word بسيطة means "*wide*" that is describing big something or quantity.

Table 1.17 Data 17

Number of Code	Source Language	Target Language
17/BR/SL/GoR/TL	كانت كثيرا ما تشعربرغبة عارمة في محادثته(p.98)	She often felt a strong yearning to talk to him. (p.173)

The translator used an established equivalent technic in this sample data. The word رغبة means "*wish*" that must, with the process to get it. At the same time, "*yearning*" means an ambition to meet someone in a long time.

Table 1.18 Data 18

Number of Code	Source Language	Target Language
18/BR/SL/GoR/TL	خاصة بعد أمسية شاعرية على رمال (p.94)	Especially after a poetic evening on the beach (p.165)

The translator used literal technic in this sample data. But it inappropriate that romantic is dramatic location, actions, and remark. But the poetic is only a remark.

Table 1.19 Data 19

Number of Code	Source Language	Target Language
19/BR/SL/GoR/TL	حاولت لفت انتباهه بانجليزيتها الرّكيكة لحاجتها ألى سيارة أجرة(p.14)	She tried to get attention with her poor English, hoping he would help her commander a taxi. (p.26)

The compression linguistic + particularization technic. the word أجرة means "*hire*" it is passive voice. Then, the word سيارة means yang *automobile* is the general term and the specific term is *taxi*.

Table 1.20 Data 20

Number of Code	Source Language	Target Language
20/BR/SL/GoR/TL	حتى يطبع على شفتيها العذاوين قبلة طويلة(P.18)	The things began to progress and they developed far enough that she experienced her <u>first kiss</u>. (p.31)

The variation technic is in this sample data. The wordطويلةin قبلة طويلةphrase means "*long,*"but in the target,the text means *first*.

Table 1.21 Data 21

Number of Code	Source Language	Target Language
21/BR/SL/GoR/TL	ووالدتهما الدكتورة فاتن خليل <u>وكيلة سابقة</u>(P.21)	their mother Dr. Fathin Kholil had been <u>a deputy administrator.</u> (p.37)

The compression linguistic+particularization technic. Fromكيلة سابقةphrase, the word سابقةmeans profession that is "*precedent*"someone has exemplary like *a deputy*that is specific as the wordكيلةmeans "*administrator.*"

Table 1.22 Data 22

Number od Code	Source Language	Target Language
22/BR/SL/GoR/TL	أو معاناة معنوية ظاهرة مثل الفقر (P.40)	Or it could be <u>a social problem</u> like poverty. (p.69)

The variation technic is in this sample data. It was not suitable in this context. The researcher found social dialog and geographic dialog in Riyadh city.

Table 1.23 Data 23

Number of Code	Source Language	Target Language
23/BR/SL/GoR/TL	لم أطلب سوى مساحة صغيرة على الشبكة العنكبوتية(p.48)	I only ask for <u>a small space</u> on the WWW to tell my stories through. (p.82)

The variation technic is in this sample data. مساحة صغيرةphrase translated *a small space,* but مساحةmeans *traveling* dan *floor space*. It is a low level of acceptability.

Table 1.24 Data 24

Number of Code	Source Language	Target Language
24/BR/SL/GoR/TL	اكتشفت قمرة قاعدة مهمة في التعامل مع الرجل(p.45)	So Gamrah discovered <u>a crucial principle</u> in dealing with men. (p.78)

The modulation technic because on مهمةmeans *important*[11].

---

[11]A., القاموس العصري.P.1077

Tabel 1.25 Data 25

Number of Code	Source Language	Target Language
25/BR/SL /GoR/TL	وكذلك بالنسبة إلى شريحة كبيرة من الطالبات (P. 33)	a large[12] number[13] of the other female students did the same. (p.57)

The translator used linguistic compression technic in this sample data. But شريحة كبيرةin شريحةmeans"*long*"which was not suitable because the target is "*students*". The translator who changes "*number*" means *"a number of"*not " *along*".

Table 1.26 Data 26

Number of Code	Source Language	Target Language
26/BR/SL /GoR/TL	بعد هذا التهديد الصريح, والسؤال المستفز المعهود.(P.22)	After this cruel threat, and the usual provocative remark about her sister. (p.40)

The compression linguistic on التهديد الصريحphrase means*cruel threat,* but the original meaning is a *clear contrast[14]*.

Table 1.27 Data 27

Number of Code	Source Language	Target Language
27/BR/SL /GoR/TL	كن قد تخرجن من مدارس حكومية ولم تتفر لهن ربع المساعدات التي توفرت لا ولصديقاتها الثلاث في مدارسهن الأهلية المعروفة(p.25)	Graduate of public government schools, these girls from the kingdom's interior had hot had a quarter of the resources and support she and her three friends had had in their posh private schools. (p.44)

This data used discursive creation in الأهلية المعروفةphrase—the *posh private schools* out of context.So, the message was not delivered to the reader.

Table 1.28 Data 28

Number of Code	Source Language	Target Language
28/BR/SL /GoR/TL	بعد أن قرأت له مدخل إلى التحليل النفسي و مختصر التحليل النفسي و ثلاثة مباحث في نظرية الجنس والحياة الجنسية و الطوطم والحرام (p.39)	After reading Introductory lectures on psychoanalysis, essentialsof psychoanalysis, three essays on the theory of sexuality, on narcissism and totem and taboo. (p.67)

The variation technic on الحياة الجنسيةphrase means*narcissism*. But it should be *sex life[15]*.

---

[12]Large is the bigger or more than usual in number, amout, or size.

Longman, *Longman Advanced American Dictionary*.P. 896

[13]Number is a word or sign that represent an amount or a quantity.

Longman.P. 1089

[14]J M.P. 580 & 738

[15]J M.P.249 & 308

Tabel 1.29 Data 29

Number of Code	Source Language	Target Language
29/BR/SL /GoR/TL	كانت تعلم أن الحب الصديق لا يجد له متنفسا في هذا البلد. (p.52)	She was well aware that genuine love had no outlet or revenue of expression in this country. (p.88)

This data used variation technic in الحب الصديق phrase. The translator has changed the social dialect of *true love* to be *genuine love*.

Table 1.30 Data 30

Number of Code	Source Language	Target Language
30/BR/S L/GoR/ TL	ميشيل : كم نسبة النجاح بين المرأة الأسد والرجل السرطان ؟(p. 73)	Michelle: what's the success rate for a Leo woman and a Cancer man relationship? (p.125)

This data used discursive creation in المرأة الأسد phrase. It means *a Leo woman* but actually means *Lion woman*[16]. It was created to be *Leo* although it has the same meaning.

C. METHOD AND QUALITY OF OF TRANSLATION

1. Method of Translation

The translation of the novel *Banāt al-Riyādh* was dominated by technics that underlined the target language. So, the method used to the translation of this novel on the target language. Accordingly, an eighth of the method has been explained in the theoretical basis that the translator in translating this novel *Banāt al-Riyādh* uses the communication translation method.

2. The quality of translation

a. The Impact of Use of a Single Variant Translation Technique

1) The Literal Technic Translation in The Quality of Translation

Data 8, البطاقة المرفقة phrase means *the card accompanying* it should *the card attached.* Data 14, on الشاب الوسيم means *the handsome young man*. Data 18, on أمسية شاعرية means *poetic evening.* شاعرية means *poetic;* it should be *romantic.*

The score of accuracy: 2
The score of acceptability: 2
The score of readability: 2.6

2) The Established Equivalent Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 16, on خطوات بسيطة phrase means *steps away*. on بسيطة means *wide* to be *away.* Data 17, on رغبة عارمة phrase means *a strong yearning*.

The score of accuracy   : 3
The score of acceptability: 3

---

[16]J M.P.41 & 981

The score of readability : 3

3) The Reduction technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 6, onالقاعة الضخمةphrasemeans*the ballroom*. It was reducted of الضخمةmeasn *big*[17]. It is only*the ballroom*[18]. Data 11,on الدفتر الضخمphrasemeans *registry book.*It was resducted of الضخمthat means*large*[19]. On الدفترhas been *register*and*book*[20].

The score of accuracy: 2
The score of acceptability: 2
The score of readability: 3

4) The Modulation technic Translation Against to The Quality of Translation

Data12, onالرجال القادمينmeans*those men on the march*. Data 13, onالعلاقات الزوجيةmeans*that marriage*[21] *contract*[22]. It must only *that marriage*. Data 24, onقاعدة مهمةmeans *a crucial*[23] *principle*[24].In theمهمةmeans*important* tapi *crucial is more important.*

The score of accuracy: 2
The score of acceptability: 2
The score of readability: 2.6

5) The Discursive Creation Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 27, on الأهلية المعروفةmeans *posh private*. According to the respondents, it has a medium level of accuracy data 30, onالمرأة الأسدmeans*a Leo woman. Lion* to be *Leo.*

The score of accuracy: 2.65
The score of acceptability: 2.7
The score of readability: 2.8

6) The Generalization Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 9, الرسائل النصيةphrase translated *write a message*. It is generally a word and should be a specific word.So, this translation is still ineffective if used on translation that inaccuracy and the grammatical is unaccepted.

7) The Deletion Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 4, onالاغنية المعروفةwas not translated, so it has a low level of accuracy, acceptability, and readability (2).

---

[17]J M.P.31

[18]Longman, *Longman Advanced American Dictionary*.

[19]J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*.P.606

[20]J M.P.366

[21]Marriage is the relationship between two people who are married

Longman, *Longman Advanced American Dictionary*.P. 981

[22]Contract is a legal written agreement between two or more people, companies etc. Which says what each side will do.

Longman.P. 345

[23]Crucial is very important esp for its effect on sth.

Michael, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*.P. 281

[24]Principle is a basic general truth that is the foundation of sth, eg a subject or a system of moral behavior.

Michael.P. 919

8) The Particularization Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 15 in الكوميدية phrase translated *the real culprit*. The "*culprit*" is a specific word, but it means *the real actor* could be a general word. So, this technique was stilled lacked in all parameters. So, it has not accurate, low level of acceptability and readability (2).

9) The Variation Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 20, قبلة طويلة phrase translated the "*first kiss,*" the translation tried to speculation to compare between *long kiss* with the "*first kiss.*" Data 22, معاناة معنوية phrase translated *a social problem*. The translator used the linguistic element of the example of *poverty* included *a social problem.* Data 23, مساحة صغيرة phrase translated *a small space, and* this research focused on the translation of the "*space*" that was not quite right in the context. Data 28, on والحياة الجنسية, means *narcissism* that was translated in the dictionary *sex life*[25]. According to the respondents have been low levels of parameters. Data 29, الحب الصديق phrase translated "*that genuine love.*" According to the researcher, the translator tried to change the social dialect of the "true love" be "genuine love" that is still not appropriate in the context.

The score of accuracy: 2.9
The score of acceptability: 2.9
The score of readability: 2.12

10) The Linguistic Compression Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 25, on شريحة كبيرة phrase, translated *a large number*. The synonym was not appropriate if *a large number* used in this context. It should be "*a number of.*" Data 26, on التهديد الصريح phrase, means *cruel threat* but the original of meaning is a *clear contrast*[26]. According to respondents that the *cruel* was not translated so it was not imagined.

The score of accuracy: 2.7
The score of acceptability: 2.8
The score of readability: 2.3

11) The Calque Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 3, acceptability 3, and legibility 1. Data 7, الليلة السوداء phrase translated *that bitter night*. The translator took the synonym, but it was inappropriate because the "*night*" has been already darkened, while the *bitter* usually used kinds of food and beverage should be "*that night.*" This technique has been low levels of accuracy, acceptability, and readability (2).

b. The Impact of Use of Couplet Technic Translation
1) The Reduction + Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 1, acceptability 1, and readability 1. Data 1, الفضائح المحلية phrase was not accurate, accepted, and readability (1).

2) The Modulation+Addition Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data has been a score of accuracy 2, acceptability 1, and legibility 2. Data 2, الجراة الكافية phrase translated *enough inner courage*. The word الجراة means "*courage*", it was not needed the word "*inner*". This technic should be modulation + reduction.

---

[25] J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*. P.249 & 308

[26] J M.P. 580 & 738

3) The Modulation + Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 2, acceptability 2, and legibility 2. Data 3, التجربة المجنونة phrase translated *insane adventure*. So, the translator could be a change of the "*experience*" rather than *adventure*.

This technique has been high levels of accuracy, acceptability, and low level of legibility.

4) The particularization + Borrowing Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 2, acceptability 2, and legibility 2. Data 5, الأفلام الكوميدية phrase translated *comedy show*. The word of الأفلام is the specific word but the translator used the word "*show*". It is a general word. The word of الكوميدية means *comedy* was borrowed from source language to target language. So, this technic has been a low level of all parameters.

5) The particularization + Linguistic Compression Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 19, سيارة أجرة phrase translated *commander a taxi*. The translator was changed from active to passive voice. The word of سيارة would mean *a taxi* if the translator used "*car*" this message was not delivered. Data 21, كيلة سابقة phrase translated *a deputy administrator*. The translator has inserted a linguistic element on the word of كيلة means *deputy*. The word of سابقة means "*administrator*". It was precise by the translator.

The score of accuracy: 2.5
The score of acceptability: 2.5
The score of readability: 2.5

6) The Borrowing+ Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 10, on العباءة النسائية السوداء النسائية. العباءة means *black woman's abaya*. The *abaya*[27] from النسائية. العباءة السوداء tells *black woman's*. It has been a low level of accuracy, acceptability (2), and high readability level (3).

3. The ideology of *washfī* phrase

In this case, the researcher concludes that the translator adjective phrase in this novel *Banāt al-Riyādh* uses domestication ideology. The technique of translation used by the translator on the target language emphasis refers to the target language.

Table 4.1 Frasa yang teridentikasiideologi

No.	Technic	Source Language	Target Language
1	Equivalent Established	خطوات بسيطة	steps away
		رغبة عارمة	a strong yaerning
2	Reduction	القاعة الضخمة	The ballroom
		الدفتر الضخم	Registry book

---

[27]Kurniadi, "Abaya."

3	Modulation	الرجال القادمين	Those men on the march
		العلاقات الزوجية	That marriage contract
		قاعدة مهمة	A crucial principle
4	Discursive Creation	الأهلية المعروفة	Posh private
		المرأة الأسد	A Leo woman
5	Generalization	الرسائل النصية	Write message
6	Deletion	الاغنية المعروفة	-
7	Particularization	الفاعلة الحقيقية	The real culprit
8	Variation	قبلة طويلة	First kiss
		معاناة معنوية	A social problem
		مساحة صغيرة	A small space
		والحياة الجنسية	Narcissism
		الحب الصديق	That genuine love
9	Linguistic Compression	شريحة كبيرة	A large number

Based on the table, the researchers have been the conclusion used domestication ideology because this analysis refers to the target language.

D. CONCLUSION

Base on this research, it can be concluded that this research founds: 1) there has been 11 kinds of single variant and six kinds of couplet variant of technic that are dominated by the variation technic; 2) there has been communication of the translation method. There have been three averages of accuracy, two averages of acceptability, one average of readability from 17 kinds of technical translation quality, and 3) there has been TL Emphasis ideology against the 12 types of technic translation.

BIBLIOGRAPHY

Ardi, Havid. "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku "Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad ke XIX/XX." Universitas Sebelas Maret, 2010.

Booth, Marilyn. *Girls of Riyadh*. Penguin Group, 2008.

Irfan Faturrahman, Muhammad; Yoyo Yoyo, and Abdul Razif Zaini, "Technique and Quality Translation of Idhafi in The Matan Hadits of Arba'in al-Nawawi" in Jurnal Al-Bayan, Vol. 12, No. 2 (2020): 208-224.

J M, Cowman. *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*. 4 ed. Spoken Language Service, 1993.

Lestari, Wiji, Y Yoyo, Abdul RazifZaini, "Amplification and Description Techniques in the Translation of Arabic Phrases in Matan Al-Ghayahwa Al-Taqrib," *Izdihar*:Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature, Vol. 3, No. 2 (2020): 113-128.

Longman. *Longman Advanced American Dictionary*. 1 ed. Pearson Education ESL, 2007.

M.R. Nababan, Sumardiono. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan" 24 (2012): 39–57.

Stanly Winylson Alexander, dkk, David Paul Elia Saerang. "Analisis penerapan standar akuntansi pemerintahan berbasis akrual dalam penyajian laporan keuangan pada pemerintah kota bitung" 3.1 (2015).

بنات الرياض." رجاء عبد الله الصانع. t.t. http://tech.groups.yahoo.com/group/aafaq.